

**François Bayle: Croix gammée contre caducée.
François Bayle et le procès des médecins de Nuremberg**

Englisch (translation)

The Nuremberg Medical Trial in 1946-1947 brought to light the Nazi medical crimes that questioned not only medicine, but, with it, one of the foundations of social bonds. Since its publication in 1950, *Croix gammée contre caducée* remains the most important, if not the only veritable source in French of this trial. It is therefore astonishing to note the sluggish nature of its reception and its editorial unavailability for decades, even though the proceedings have been republished in Germany and the United States. Its author, François Bayle, despite his status as an official observer of the French State and his extensive work, has himself remained unknown to this day.

This major work in more than one respect is accompanied here by a study, *François Bayle et le procès des médecins de Nuremberg* (François Bayle and the Nuremberg Doctors' Trial), by Christian Bonah, Jean-Marc Mouille and Florian Schmaltz, which places its interest in its time and for today's reader, and questions the possible reasons for its oblivion. It includes a detailed presentation of the context of its genesis and its reception, an unpublished portrait of its author, a comparative study of its specificity in relation to similar works published in Germany and the United States, and a discussion of the interpretation he proposes of Nazi medical crimes, both with regard to his time and to contemporary ethical reflection.

In the light of this reading, the Nuremberg Medical Trial is not only a legal examination of a circumscribed historical fact that could be summed up as the criminal deviancy of a few characters who were given the opportunity to act by circumstances, as literature continues to spread the misleading reassuring legend, and as Bayle's book itself contributed to accrediting the thesis: it is a questioning of the foundations of biomedicine and a decisive moment in understanding the emergence of critical consciousness concerned with ethics.

Deutsch (Übersetzung)

Der Nürnberger Ärzteprozess (1946-1947) brachte die medizinischen Verbrechen der Nazis ans Licht, die nicht nur die Medizin, sondern auch Grundlagen des Sozialen in Frage stellten. Seit seiner Veröffentlichung im Jahr 1950 ist *Croix gammée contre caducée* die wichtigste, wenn nicht sogar die einzige veritable Quelle dieses Prozesses in französischer Sprache. Es ist daher erstaunlich, wie schleppend die Rezeption verlief und dass die Edition seit Jahrzehnten vergriffen ist, obwohl das Verfahren in Deutschland und den Vereinigten Staaten neu veröffentlicht wurde. Ihr Autor, François Bayle, ist trotz seines Status als offizieller Beobachter des französischen Staates und seines umfangreichen Werkes selbst bis heute unbekannt geblieben.

Dieses in mehrfacher Hinsicht wichtige Werk wird hier von einer Studie begleitet, *François Bayle et le procès des médecins de Nuremberg* (François Bayle und der Nürnberger Ärzteprozess), die das Interesse an seiner Zeit und für den heutigen Leser weckt und die möglichen Gründe für sein Vergessen in Frage stellt. Es umfasst eine detaillierte Darstellung des Entstehungskontexts und seiner Rezeption, ein Porträt seines unbekanntem Autors, eine komparative Studie seiner Spezifik im Vergleich zu ähnlichen in Deutschland und den

Vereinigten Staaten veröffentlichten Werke, eine Diskussion der von ihm vorgeschlagenen Interpretation der NS-Medizinverbrechen, sowohl im Hinblick auf seine Zeit als auch auf die zeitgenössischen medizinethischen Debatten in Frankreich.

Im Lichte dieser Lektüre ist der Nürnberger Ärzteprozess nicht nur eine juristische Untersuchung einer begrenzten historischen Tatsache, die man auf die kriminelle Abweichung einiger weniger Personen reduzieren könnte, denen die Umstände Handlungsspielräume eröffneten, wie dies lange in der historische Forschung als irreführende beruhigende Legende verbreitet wurde. Bayles Buch selbst hat zur Anerkennung der These beigetragen: Es ist eine Infragestellung der Grundlagen der Biomedizin und ein entscheidender Beitrag zum Verständnis der Entstehung eines kritischen Bewusstseins, das sich mit der medizinischen Ethik befasst.

Christian Bonah, Professeur of History of Science and medical History, SAGE UMR 7363, Département d'Histoire des Sciences de la Vie et de la Santé, Université de Strasbourg.

Jean-Marc Mouillie, maître de conférences in Philosophy at Université d'Angers, Centre International d'Étude de la Philosophie Française Contemporaine, République des savoirs USR 3608, ENS, PSL.

Florian Schmaltz, Research Program Coordinator of the Research Program History of the Max Planck Society and Senior Research Scholar at the Max Planck Institute for the History of Science, Berlin.